

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 39

Shavua Reading Schedule (21th sidrah) - Jer 39 - 43

כֹּהן כְּנָעִי וְיָהוּדָה בְּחֹדֶשׁ הָעֲשָׂרִי בָּא
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל וְכָל-חֵילוֹ אֶל-יְרוּשָׁלַם וַיִּצְרוּ עָלֶיהָ: ם

**1. bashanah hat'shi`ith l'Tsid'qiYahu melek-Yahudah bachodesh ha`asiri
ba' N'bukad're'tsar melek-Babel w'kal-cheylo 'el-Y'rushalam wayatsuru `aleyah.**

Jer39:1 in the ninth year of Zedekiah king of Yahudah,
in the tenth month, Nebuchadnezzar king of Babylon and all his army came to Yerushalam
and laid siege to it;

<46:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τοῦ Σεδεκία βασιλέως Ἰουδα
ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ παρεγένετο Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος
καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἰερουσαλημ καὶ ἐπολιόρκουν αὐτήν.

1 Kai egeneto en tō etei tō enatō tou Sedekia basileōs Iouda en tō mēni tō dekatō paregeneto
And it came to pass in the year ninth of Zedekiah king of Judah, in the month tenth, came
Nabouchodonosor basileus Babylōnos kai pasa hē dynamis autou epi Ierousalēm kai epoliorkoun autēn.
Nebuchadnezzar king of Babylon and all his force against Jerusalem, and they assaulted it.

בְּעֶשְׂרֵת־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצַדִּיקְיָהוּ בְּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בִּתְשֻׁעָה
לְחֹדֶשׁ הַבְּקָעָה הָעִיר:

2. b`ash'tey-`es'reh shanah l'Tsid'qiYahu bachodesh har'bi`i b'thish`ah lachodesh hab'q`ah ha`ir.

Jer39:2 in the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, in the ninth day of the month,
the city wall was breached.

<2> καὶ ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει τοῦ Σεδεκία ἐν τῷ μηνὶ τῷ τετάρτῳ ἐνάτῃ τοῦ μηνὸς ἐρράγη ἡ πόλις.

2 kai en tō hendekatō etei tou Sedekia en tō mēni tō tetartō enatē tou mēnos erragē hē polis.
And in the eleventh year of Zedekiah, in the month fourth, ninth of the month,
was broken asunder the city.

גַּוְיָבֹאוּ כָּל שָׂרֵי מֶלֶךְ-בָּבֶל וַיִּשְׁבוּ בְּשַׁעַר הַתְּוֹךְ נְהֻל
שַׂר-אֲצָר סַמְגַר-נְבוּ שַׂר-סָכִים רַב-סָרִיס נְהֻל שַׂר-אֲצָר
רַב-מַגּ וְכָל-שָׂאֲרֵי שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל:

3. wayabo'u kol sarey melek-Babel wayesh'bu b'sha`ar hatawek Ner'gal sar-'etser sam'gar-n'bu

Sar-s'kim rab-saris Ner'gal sar-'etser rab-mag w'kol-sh'erith sarey melek Babel.

Jer39:3 Then all the officials of the king of Babylon came in and sat down at the middle gate: Nergal-sar-ezer, Samgar-nebu, Sar-sekim the chief of the eunuchs, Nergal-sar-ezer Rab-mag, and all the rest of the officials of the king of Babylon.

3 και εισήλθον πάντες οἱ ἡγεμόνες βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ ἐκάθισαν ἐν πύλῃ τῇ μέσῃ, Ναργαλασαρ καὶ Σαμαγῶθ καὶ Ναβουσαχαρ καὶ Ναβουσαρισ καὶ Ναγαργασνασερ Ραβαμαγ καὶ οἱ κατάλοιποι ἡγεμόνες βασιλέως Βαβυλῶνος·

3 kai eisēlthon pantes hoi hēgemones basileōs Babylōnos kai ekathisan en pylē tē mesē,
And entered all the governors of the king of Babylon and sat at the gate, the one in the middle, Nargalasar kai Samagōth kai Nabousachar kai Nabousaris kai Nagargasnaser Rabamag Nergal-sharezer, Samgar, and Nebo-sarsechim, and Nebu-sarkes and Nergal, Sharezer, Rab-mag, kai hoi kataloipoi hēgemones basileōs Babylōnos;
and the rest of the governors of the king of Babylon.

זכרם כל ימי נבוכדנצר מלך בבל וכל אנשי המלחמה ויברחו ויציאו לילה מן העיר הרך בן המלך בשער בין החמתיים ויצא הרך הערב:

4. way'hi ka'asher ra'am Tsid'qiYahu melek-Yahudah w'kol 'an'shey hamil'chamah wayib'rchu wayets'u lay'lah min-ha'ir derek gan hamelek b'sha'ar beyn hachomothayim wayetse' derek ha'Arabah.

Jer39:4 And it came to pass, when Zedekiah the king of Yahudah and all the men of war saw them, they fled and went out of the city at night by way of the king's garden through the gate between the two walls; and he went by the way of the Arabah.

ויהי כאשר ראם צדקיהו מלך יהודה וכל אנשי המלחמה ויברחו ויציאו לילה מן העיר הרך בן המלך בשער בין החמתיים ויצא הרך הערב:

5. wayir'd'phu cheyl-Kas'dim 'achareyhem wayasigu 'eth-Tsid'qiYahu b'ar'both Y'recho wayiq'chu 'otho waya'alu hu 'el-N'bukad're'tsar melek-Babel Rib'lathah b'erets Chamath way'daber 'ito mish'patim.

Jer39:5 But the army of the Chaldeans pursued after them and overtook Zedekiah in the plains of Jericho; and they seized him and brought him up to Nebuchadnezzar king of Babylon at Riblah in the land of Hamath, and he passed sentence on him.

ויהי כפי חיל כשדים אחריהם וישגו את צדקיהו בערבות ירחו ויקחו אותו ויעלוהו אל נבוכדנצר מלך בבל רבלתה בארץ חמת וידבר אתו משפטים:

וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל אֶת־בְּנֵי צְדֻקְיָהוּ בְּרִבְלָה לְעֵינָיו
וְאֵת כָּל־חֲרֵי יְהוּדָה שָׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל:

6. wayish'chat melek Babel 'eth-b'ney Tsid'qiYahu b'Rib'lah l'eynayu
w'eth kal-chorey Yahudah shachat melek Babel.

Jer39:6 Then the king of Babylon slew the sons of Zedekiah before his eyes at Riblah;
the king of Babylon also slew all the nobles of Yahudah.

וַיְחַלְשֵׁם עֵינָיו וַיִּבְרַח מִבְּיַד הַמֶּלֶךְ וַיִּבְרַח מִבְּיַד הַמֶּלֶךְ
וַיִּבְרַח מִבְּיַד הַמֶּלֶךְ וַיִּבְרַח מִבְּיַד הַמֶּלֶךְ

7. w'eth-eyney Tsid'qiYahu iuer waya'as'rehu ban'chush'tayim labi' otho Babelah.

Jer39:7 He then blinded Zedekiah's eyes and bound him in fetters of bronze to bring him to Babylon.

וַיִּבְרַח מִבְּיַד הַמֶּלֶךְ וַיִּבְרַח מִבְּיַד הַמֶּלֶךְ
וַיִּבְרַח מִבְּיַד הַמֶּלֶךְ וַיִּבְרַח מִבְּיַד הַמֶּלֶךְ

חֲוָאֲת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת־בֵּית הָעָם שָׂרְפוּ הַכַּשְׂדִּים בְּאֵשׁ
וְאֵת־חֲמוֹת יְרוּשָׁלַם נִתְּצוּ:

8. w'eth-beyth hamelek w'eth-beyth ha'am sar'phu haKas'dim ba'esh
w'eth-chomoth Y'rushalam nathatsu.

Jer39:8 The Chaldeans burned with fire the king's house and the houses of the people,
and they broke down the walls of Yerushalam.

טוֹאֲת יֵתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּעִיר וְאֵת־הַנְּפִלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ עָלָיו
וְאֵת יֵתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים הִגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים בָּבֶל:

9. w'eth yether ha'am hanish'arim ba'ir w'eth-hanoph'lim asher naph'lu alayu
w'eth yether ha'am hanish'arim heg'lah N'buzar-'adan rab-tabachim Babel.

Jer39:9 As for the rest of the people who remained in the city, those that fall away,
that fell to him and the rest of the people who remained,
Nebuzaradan the captain of the bodyguard carried them into exile in Babylon.

וַיִּמְנֵן הָעָם הַנְּפִלִים אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם מְאֻמָּה הַשְּׂאִיר נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים
בְּאֲרֵץ יְהוּדָה וַיִּתֵּן לָהֶם כְּרָמִים וַיַּגְבִּים בַּיּוֹם הַהוּא:

10. umin-ha'am hadalim asher 'eyn-lahem m'umah hish'ir N'buzar'adan rab-tabachim
b'erets Yahudah wayiten lahem k'ramim wige bim bayom hahu'.

Jer39:10 But some of the poorest people who was not a thing to them, Nebuzaradan the captain
of the bodyguard left behind in the land of Yahudah, and gave them vineyards and fields at that day.

וַיִּתֵּן לָהֶם כְּרָמִים וַיַּגְבִּים בַּיּוֹם הַהוּא

11 way'tsaw N'bukad're'tsar melek-Babel `al-Yir'm'Yahu b'yad N'buzar'adan rab-tabachim le'mor.

יִאֲוִיצוּ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל עַל-יְרֵמְיָהוּ בֶן-
נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים לֵאמֹר:

11. way'tsaw N'bukad're'tsar melek-Babel `al-Yir'm'Yahu b'yad N'buzar'adan rab-tabachim le'mor.
Jer39:11 Now Nebuchadnezzar king of Babylon gave orders about YirmeYahu
by the hand of Nebuzaradan the captain of the bodyguard, saying,

12 qachenu w'eyneyak sim `alayu w'al-ta`as lo m'umah ra`
ki 'im ka'asher y'daber 'eleyak ken `aseh `imo.
יִבְקַחֵנּוּ וְעֵינֶיךָ שִׁים עָלָיו וְאַל-תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה רָע
כִּי אִם כַּאֲשֶׁר יִדְבֹר אֵלֶיךָ כִּן עֲשֵׂה עִמּוֹ:

**12. qachenu w'eyneyak sim `alayu w'al-ta`as lo m'umah ra`
ki 'im ka'asher y'daber 'eleyak ken `aseh `imo.**
Jer39:12 Take him and set your eyes on him, and do not do anything evil to him,
but thus do with him even as he says to you.

13 wayish'lach N'buzar'adan rab-tabachim uN'bushaz'ban rab-saris
w'Ner'gal sar-`etser rab-mag w'kol rabey melek-Babel.
יִגְוִישְׁלַח נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים וְנְבוּשַׁזְבָּן רַב-סָרִיס
וְנֶרְגַל שַׂר-אַצָּר רַב-מַג וְכָל רַבֵּי מֶלֶךְ-בָּבֶל:

**13. wayish'lach N'buzar'adan rab-tabachim uN'bushaz'ban rab-saris
w'Ner'gal sar-`etser rab-mag w'kol rabey melek-Babel.**
Jer39:13 So Nebuzaradan the captain of the bodyguard sent, and Nebushazban, the captain of the guard,
and Nergal-sar-ezer Rab-mag and all leading officers of the king of Babylon;

14 wayish'l'chu wayiq'chu `eth-Yir'm'Yahu mechatsar hamatarah wayit'nu `otho `el-G'dal'Yahu
ben-'achiqam ben-Shaphan l'hotsi'ehu `el-habayith wayesheb b'thok ha'am.
יָד וְיִשְׁלָחוּ וַיִּקְחוּ אֶת-יְרֵמְיָהוּ מִחֹצֵר הַמִּטְרָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ אֶל-גְּדַלְיָהוּ
בֶן-אַחִיקָם בֶּן-נְשָׁן לְהוֹצִיאָהוּ אֶל-הַבַּיִת וַיִּשָּׁב בְּתוֹךְ הָעָם: ׀

**14. wayish'l'chu wayiq'chu `eth-Yir'm'Yahu mechatsar hamatarah wayit'nu `otho `el-G'dal'Yahu
ben-'achiqam ben-Shaphan l'hotsi'ehu `el-habayith wayesheb b'thok ha'am.**
Jer39:14 even they sent and took YirmeYahu out of the court of the guardhouse
and entrusted him to Gedaliah, the son of Ahikam, the son of Shaphan, to take him to the house.
So he stayed in the midst of the people.

<14> και ἀπέστειλαν και ἔλαβον τὸν Ἰερεμῖαν ἐξ αὐλῆς τῆς φυλακῆς και ἔδωκαν αὐτὸν πρὸς τὸν Γοδολιαν υἱὸν Αχικαμ υἱοῦ Σαφαν· και ἐξήγαγον αὐτόν, και ἐκάθισεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.

14 kai apesteilan kai elabon ton Jeremian ex aulēs tēs phylakēs kai edōkan auton pros ton Godelolian
And they sent and took Jeremiah from out of the courtyard of the guard,
and they gave him to Gedaliah

huion Achikam huiou Saphan; kai exēgon auton, kai ekathisen en mesō tou laou.
son of Ahikam son of Shaphan, and they led him out. And he sat in the midst of the people.

15 וְאֵל-יִרְמְיָהוּ הָיָה דְבַר-יְהוָה בְּהִיטּוֹ עֲצוּר בַּחֲצַר הַמַּטְרָה לֵאמֹר:
15. w'el-Yir'm'Yahu hayah d'bar-Yahúwah bih'yotho `atsur bachatsar hamatarah le'mor.

Jer39:15 Now the word of **יהוה** had come to YirmeYahu while he was confined in the court of the guardhouse, saying,

<15> Καὶ πρὸς Ἰερεμῖαν ἐγένετο λόγος Κυρίου ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς λέγων

15 Kai pros Ieremian egeneto logos Kyriou en tē aulē tēs phylakēs legōn

And to Jeremiah came the word of YHWH in the courtyard of the guard, saying,

16 וְאָמַרְתָּ לְעֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר כֹּה-אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּגִי מִבֵּי אֶת-דְּבָרֵי
אֱלֹהֵי-הָעִיר הַזֹּאת לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה וְהָיוּ לְפָנַי בַּיּוֹם הַהוּא:
16. halok w'amar'at l'Ebed-melek haKushi le'mor koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Vis'ra'El
hin'ni mebi 'eth-d'baray 'el-ha'ir hazo'th l'ra'ah w'lo' l'tobah w'hayu l'phaneyak bayom hahu'.

Jer39:16 Go and speak to Ebed-melech the Ethiopian, saying, Thus says **יהוה** of hosts, the El of Yisrael, Behold, I shall bring My words on this city for disaster and not for prosperity; and they shall take place before you on that day.

<16> Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς Ἀβδεμελεχ τὸν Αἰθίοπα Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθὰ.
16 Poreuou kai eipon pros Abdemelech ton Aithiopa Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl
Go and say to Ebed-melech the Ethiopian! Thus said YHWH the El of Israel,
Idou egō pherō tous logous mou epi tēn polin tautēn eis kaka kai ouk eis agatha;
Behold, I bring my words upon this city for bad things, and not for good things.

<16> Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς Ἀβδεμελεχ τὸν Αἰθίοπα Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθὰ.

16 Poreuou kai eipon pros Abdemelech ton Aithiopa Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl

Go and say to Ebed-melech the Ethiopian! Thus said YHWH the El of Israel,

Idou egō pherō tous logous mou epi tēn polin tautēn eis kaka kai ouk eis agatha;

Behold, I bring my words upon this city for bad things, and not for good things.

17 יִזְוֶהוּצְלִתְיָךְ בַּיּוֹם-הַהוּא נְאֻם-יְהוָה וְלֹא תִנָּתֵן בְּיַד הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר-אֶתָּה יְגוֹר מִפְּנֵיהֶם:
17. w'hitsal'tik bayom-hahu' n'um-Yahúwah w'lo' thinathen b'yad ha'anashim
'asher-'atah yagor mip'neyhem.

Jer39:17 But I shall deliver you on that day, declares **יהוה**, and you shall not be given into the hand of the men whom you fear of their faces.

<17> καὶ σώσω σε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ οὐ μὴ δώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων, ὧν σὺ φοβῆ ἄπο προσώπου αὐτῶν.
17 kai sōsō se en tē hēmera ekeinē kai ou mē dōsō se eis cheiras tōn anthrōpōn,
And I shall deliver you in that day, and I shall not give you into the hands of the men
hōn sy phobē apo prosōpou autōn.

<17> καὶ σώσω σε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ οὐ μὴ δώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων, ὧν σὺ φοβῆ ἄπο προσώπου αὐτῶν.

17 kai sōsō se en tē hēmera ekeinē kai ou mē dōsō se eis cheiras tōn anthrōpōn,

And I shall deliver you in that day, and I shall not give you into the hands of the men

hōn sy phobē apo prosōpou autōn.

whom you fear from their face.

ללול יאקו יל אכזאז ללל אל קחחזז יללללל לללל 18
:אזאז-לללל לללל חללל-לללל

יחכי מלט אמלטך ובחרב לא תפל וקיתה לך נפשך לשלל
כי-בטחת בי נאם-יהוה: ס

18. **ki malet 'amalet'ak ubachereb lo' thipol w'hay'thah l'ak naph'sh'ak l'shalal**
ki-batach'at bi n'um-Yahúwah.

Jer39:18 For I shall certainly rescue you, and you shall not fall by the sword;
but you shall have your own life as a prize to you, because you have trusted in Me, declares אקאק.

<18> ὅτι σώζων σώσω σε, καὶ ἐν ῥομφαίᾳ οὐ μὴ πέσης· καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ σου εἰς εὕρεμα, ὅτι ἐπεποίθεις ἐπ' ἐμοί, φησὶν κύριος.

18 hoti sōzōn sōsō se, kai en hromphaiā ou mē pesēs;
For by delivering, I shall deliver you, and by the broadsword in no way shall you fall.

kai estai hē psychē sou eis heurema, hoti epepoitheis ep' emoi, phēsin kyrios.
And shall be your life for gain, for you relied upon me, says YHWH.